



一千零一夜

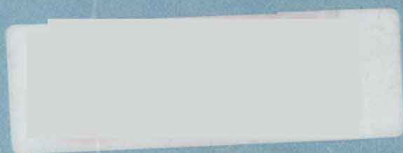
纳训译

人民文学出版社

1371.3/2-1

一千零一夜

纳 训 译



人民文学出版社

一九九八年·北京

(京)新登字 002 号

الف ليلة وليلة

根据开罗前进学术出版社 1907 年仿布拉格本所印行的版本,并参照贝鲁特天主教出版社 1928 年版本译出。

上述两种版本的内容大同小异,小异的地方,译文对照两本,择善而从。

图书在版编目(CIP)数据

一千零一夜 第 1 卷/纳训译. - 北京:人民文学出版社,
1998.2 重印

ISBN 7-02-002427-0

I. 一… II. 纳… III. 民间故事 - 作品集 - 阿拉伯半岛
地区 - 古代 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01560 号

卷首画: 秦龙

封面设计: 宁成春

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

三河市艺苑印刷厂印刷 新华书店发行

字数 389 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 17.5 插页 3

1982 年 7 月北京第 1 版

1998 年 2 月北京第 2 次印刷

印数 10001 - 20000

定价 21.00 元

目 次

国王山鲁亚尔及其兄弟的故事·····	1
水牛和毛驴的故事·····	7
商人和魔鬼的故事·····	12
第一个老人和羚羊的故事·····	15
第二个老人和猎犬的故事·····	19
第三个老人和骡子的故事·····	23
渔翁的故事·····	25
国王和医师的故事·····	33
桑第巴德和猎鹰的故事·····	37
王子和食人鬼的故事·····	40
四色鱼的故事·····	49
着魔王子的故事·····	58
脚夫和巴格达三个女人的故事·····	69
第一个僧人的故事·····	84
第二个僧人的故事·····	92
嫉妒者和被嫉妒者的故事·····	101
第三个僧人的故事·····	113
第一个巴格达女人的故事·····	128
第二个巴格达女人的故事·····	136
三个苹果的故事·····	148
努伦丁和白迪伦丁的故事·····	156

驼背的故事	206
基督教商人的故事	212
总管的故事	223
犹太医生的故事	231
裁缝的故事	238
理发匠本人的故事	252
理发匠二兄弟的故事	254
理发匠三兄弟的故事	259
理发匠四兄弟的故事	262
理发匠五兄弟的故事	265
理发匠六兄弟的故事	272
努伦丁·阿里和艾尼西·张丽丝的故事	281
窝尼睦和姑图·谷鲁彼的故事	321
白侯图的故事	324
叔尔康、臧吾·马康昆仲和鲁谟宗、孔马康	
叔侄的故事	344
叔尔康和伊彼丽簪	352
伊彼丽簪和埃子邦	382
国王哈尔都补和左图·黛娃仙	386
叔尔康嫉妒他的弟妹	387
臧吾·马康和诺子赫图·宰曼	389
臧吾·马康和澡堂火夫	392
诺子赫图·宰曼和乡下佬	399
诺子赫图·宰曼和人贩子	412
叔尔康和诺子赫图·宰曼	418
叔尔康收到家书	433
叔尔康认出诺子赫图·宰曼	435

诺子赫图·宰曼回巴格达·····	437
臧吾·马康在归途中·····	439
臧吾·马康和诺子赫图·宰曼邂逅相遇·····	449
侍从武官和宰相丹东·····	456
臧吾·马康继承王位·····	459
国王奥睦鲁·努尔曼之死·····	462
宰相丹东奉命迎接叔尔康·····	481
叔尔康和臧吾·马康昆仲向君士坦丁进军·····	484
穆斯林和基督教徒大会战·····	487
左图·黛娃仙的诡计·····	497
臧吾·马康和宰相丹东被擒·····	518
叔尔康和部下被俘·····	521
叔尔康和部下断缚脱险·····	522
叔尔康巧计杀敌·····	523
白赫拉睦和鲁斯图的队伍突然赶到·····	525
左图·黛娃仙分化侍从武官的力量·····	529
左图·黛娃仙赶到臧吾·马康军中·····	531
左图·黛娃仙用计围攻穆斯林军营·····	533
穆斯林和基督教两军准备决战·····	536
叔尔康和艾辅律敦对打·····	537
艾辅律敦战败叔尔康·····	540
臧吾·马康战败哈尔都补·····	542
左图·黛娃仙的悲哀·····	544
左图·黛娃仙暗杀叔尔康·····	545
左图·黛娃仙回到艾辅律敦面前·····	548
左图·黛娃仙寄书给穆斯林将士·····	549
追悼叔尔康·····	552

国王山鲁亚尔及其兄弟的故事

相传在古代印度和中国的海岛中，有一个萨桑国，国王养着庞大的军队，宫中婢仆成群。他的两个儿子，都是英勇的骑士。大儿子山鲁亚尔比小儿子沙宰曼更英勇。山鲁亚尔继承王位，掌握政权，为人公正，博得庶民的拥护爱戴。沙宰曼被封为撒马尔干第的国王。兄弟二人各在自己的国中治理国事，大公无私地对待百姓；二十年以来，国家不断地繁荣富强，他们与民同乐，过着幸福的生活。

国王山鲁亚尔想念弟弟，派宰相前往撒马尔干第去迎接沙宰曼。宰相回答国王“遵命”，便动身起程，平安来到撒马尔干第，和沙宰曼见面言欢，转达国王的致意，告诉他国王惦念他，希望他去看他。

沙宰曼回答宰相说“遵命”，随即准备好旅行用的帐篷、骆驼、骡子、仆从等等，并委托他的宰相代理国政，动身出发。走了不远，他忽然想起礼物遗忘在宫中，便转回去取。他回到宫中，看见王后正跟乐师坐在一起弹唱、嬉戏。他一见这种情景，宇宙霎时便在他眼前变黑了。他说道：“我还未离开京城，便发生了这种事情，我要是去哥哥那里住久了，这邪恶的家伙不知会闹到什么地步呢！”于是拔出佩剑，杀了王后和乐师，匆匆离开王宫，传令出发，率领人马，跋山涉水，继续向目的地进发。

快到京城了，沙宰曼派人前去报信。山鲁亚尔出城迎接，和

弟弟见面，彼此寒暄，十分高兴，并为他装饰城郭，款待他，陪他起坐谈心。

沙宰曼想着妻子的行为，心里闷闷不乐，因此面容憔悴，身体消瘦。山鲁亚尔看见弟弟的这种情况，以为是离愁的缘故，因此不大在意，也不过问。有一天山鲁亚尔对沙宰曼说：“弟弟，我觉得你面容憔悴，身体消瘦，这是什么缘故？”

“哥哥啊！我内心感觉痛苦呀。”他不肯把自己的遭遇告诉他。

“我要你同我一块儿往山中去打猎，借此消愁解闷。”

沙宰曼不愿意去，山鲁亚尔便一个人率领人马往山中打猎去了。沙宰曼一个人留在宫中。他居住的那幢宫殿的拱廊，面对着御花园。那天他凭窗眺望，见宫门开处，二十个宫女和二十个奴仆鱼贯走到花园里，王后也在他们队中，打扮得格外美丽。她们慢步走到喷水池前面坐下，又吃又喝，唱歌跳舞，一直玩到日落。

沙宰曼看了这种情景，心里想道：“我的患难比起这个来，实在不算什么！”他的苦恼因此烟消云散了。继而他想：“这个要比我的遭遇严重得多了！”于是他开始吃喝，恢复了常态。

山鲁亚尔打猎归来，和弟弟握手言欢，看见他的情况好转，满面红光，食欲比过去旺盛，因而问道：“弟弟，从前你脸色苍白憔悴，现在却红光满面，恢复了正常状态，这是什么缘故？请你告诉我吧。”

“我的脸色苍白、憔悴，这当中的理由我可以说给你听；至于恢复健康的原因，这不便说，请原谅我。”

“好的，你先把你憔悴、消瘦的原因说给我听吧。”

“哥哥啊！当你派宰相去接我的时候，我准备一切，离京出

发。行在途中，我想起送给你的一串挂珠，还在宫中，忘了携带，便回宫去取。我回到宫中，看见我妻跟乐师坐在一起嬉戏弹唱，我抽剑杀了两个坏种，然后旅行到你这儿来。可是这桩事使我一直念念不忘，因而影响健康，所以如此憔悴消瘦。至于恢复健康的原因，这不便说，请原谅我。”

“指安拉起誓，你恢复健康的原因，非请你告诉我不可。”

沙宰曼把他看见的情景和盘托出。山鲁亚尔听了，对弟弟说：“我要亲眼看一看。”

“你率领人马出去打猎，然后悄悄回来，躲在我屋里窥探。你亲眼看看那种行为，就明白真相了。”

国王山鲁亚尔立刻下令出猎，率领人马，去到郊外宿营。他住在帐篷里，吩咐侍从：“别让人进帐来。”随即悄然转回宫去，躲在沙宰曼屋里。他坐在窗前等了一会，便看见王后和宫女、奴仆们姗姗走进花园，在一起嬉戏歌舞，直到日偏；当时的情景，跟沙宰曼所说的毫无差别。国王山鲁亚尔看了，气得昏头昏脑，几乎发狂。他一气之下，决心出走，对沙宰曼说：“老弟，宫中发生这种事情，咱们没有脸面再当国王了。来吧！咱们抛下王国，出去旅行，随心所欲地周游各地，看一看人间谁有咱们这样的遭遇？若是没有，那末咱们活着还不如死掉呢。”

沙宰曼欣然响应山鲁亚尔的号召，于是弟兄二人相觑着悄悄地从后门溜出王宫，持续跋涉了几昼夜，到达一片濒临大海的草原上。他们坐在一棵大树下乘凉，喝泉水解渴。约莫过了一小时，他们突然发现海中风浪大作，波涛汹涌澎湃，接着一根黑柱直升到高空。见到此景，他俩吓得魂不附体，赶忙攀到树上躲避，等着看将要发生的事情。一会儿海里冒出一个体格粗壮、脑袋庞大、肩膀宽阔的妖魔，顶着一个箱子，走出大海，来到陆上，

一直走到山鲁亚尔弟兄藏身的那棵大树下面坐下来，然后打开箱子，从里面取出一个匣子，随手打开它，只见从里面走出一个非常窈窕美丽的女郎，笑容满面，犹如一轮灿烂的太阳，恰如诗人所说：

她的光辉煌亮黑夜，
灿烂的白昼便随之出现。
她洒下辉煌的光泽，
给花草树木涂上金色。
当她除去面纱抛头露面，
太阳便从她的神色中吸收更多光线。
她从揭开的帷幕中一旦出现，
宇宙万物便侧身向她下跪。
当她电光似的目光稍微闪烁一会儿，
泪水便暴雨般流个不停。

魔鬼嬉皮笑脸地望着女郎说：“自由自在的小娘子，我要休息一会儿，让我睡一觉吧。”于是他倒了下去，枕着女郎的膝盖睡着了。

女郎抬头看见躲在树上的两个国王，便把魔鬼的头托起来挪到地上，然后一骨碌爬起来，站在树下，打着手势叫他俩下来，不用害怕。他俩回道：“指安拉起誓，求你宽容，别叫我们这样做吧。”

“指安拉起誓，你们快下来吧！否则，我唤醒魔鬼，让他狠狠地杀死你们。”

山鲁亚尔和沙宰曼在女郎的威胁下，怕得要死，只得从树上下来。女郎挨到他俩面前，吩咐道：“过来，痛痛快快地跟我交欢

吧！否则，我唤醒魔鬼，让他整治你们。”

山鲁亚尔听了女郎的吩咐，吓得要死，对沙宰曼说：“兄弟，你照她的吩咐去做吧。”

“不，我要等你做过之后才做呢。”沙宰曼踟躇不前。于是弟兄二人挤眉弄眼地拒绝跟女郎苟合。

“你们眉来眼去地在做什么？”女郎生气了，“你们再不来同我交欢，我马上唤醒魔鬼狠狠地治你们。”

为避免魔鬼的危害，山鲁亚尔和沙宰曼弟兄二人不得不按照女郎的吩咐，勉强同她交欢苟合。女郎达到目的之后，让山鲁亚尔和沙宰曼坐在一旁，然后从衣袋中掏出一个袋子，从里面取出一串戒指，总计五百七十个。她拿戒指给他俩看，并指着戒指问道：“你们知道这是从哪儿来的吗？”

“不知道。”

“这些戒指的主人，他们都是在这个魔鬼睡觉、疏忽的时候跟我交欢过的。现在轮到你俩把戒指送给我了。”

山鲁亚尔和沙宰曼不得不按女郎的指示，赶忙把手上的戒指脱下来递给她。

女郎收下戒指说：“这个魔鬼，原是在我新婚之夜，把我抢来据为已有的。他把我藏在匣子里，再把匣子装在箱子中，用七把锁锁上，放在波涛汹涌的海底下。这是因为他知道我们妇女要干什么事，准要干到底，什么都阻挡不住。正如诗人所说：

别信赖妇女，
不可信任她们的诺言。
她们的喜怒哀乐，
和她们的肉体紧密相关。

她们的爱情是虚伪的爱情，
衣服里包藏的全是阴险。
对妇女的阴谋诡计一定要防备，
须从约瑟夫的经历中吸取教训。
莫非你不知道老祖宗亚当的结局，
就是因为她们才被撵出乐园！”

山鲁亚尔和沙宰曼听了女郎一席坦率的话，感到无比惊异，彼此悄悄地说：“这个魔鬼，他作为一个神通广大的魑魅，尚且不免妇女的欺骗，而且他经受的欺骗，比咱们所经受的有过之无不及。如此说来，这倒是一桩足以令咱们解气的事情呢。”于是弟兄二人欣然向女郎告辞，即刻动身起程，向家乡迈进，继续跋涉了几昼夜，终于平安回到山鲁亚尔的国中，进入王宫，杀了淫荡的王后和奸险的宫女、奴仆。从此山鲁亚尔讨厌妇女，存心报复，每天娶个女子来过一夜，次日便杀掉再娶，继续了三个年头。百姓受这种威胁，十分恐怖，都带着女儿逃走。可是国王照例迫令宰相替他寻找女子，供他虐杀。当时的妇女，不是死于国王刀下，便是逃之夭夭，城中十室九空。这一天宰相找遍民间，得不到一个女子，只得满膝恐惧、忧愁苦恼地转回相府。

宰相有两个女儿，大的名叫山鲁佐德，小的名叫敦亚佐德。山鲁佐德知书识礼，读过许多历史书籍，熟悉古代帝王的传记和各民族的史实。据说她收藏的文学历史书籍，数以千计。那天宰相忧郁回到家中，她便对宰相说：“爸爸！您为何愁眉不展，如此忧愁苦闷？古人说得好：

告诉忧愁苦闷的人吧，

患难不是永恒的。
象欢乐消逝那样，
患难也要消亡。”

宰相听了女儿的劝慰，便告诉她国王派给他的任务。山鲁佐德听了说道：“父亲，指安拉起誓，把我嫁给国王好了。我进宫后，或许可以跟他一块儿生活下去；我要牺牲自己，拯救千千万万的女子呢。”

“我儿，指安拉起誓，你千万不可冒险。”

“以目前的情况来说，不这样做是不行的。”

“你如果这样固执，恐怕水牛和毛驴在农夫手中的遭遇，会在你身上重演的。”

“父亲，水牛和毛驴的遭遇怎么样？请您告诉我吧。”

水牛和毛驴的故事

从前有个商人，他不但有经营生意的本钱，而且懂得鸟兽的语言。他和妻子儿女住在一个小乡村里，家中养着一匹毛驴和一头水牛。有一天，水牛跑到毛驴的厩里，看见毛驴全身洗刷得干干净净，躺着休息，非常安闲，槽中还有铡细的草和煮熟的糠供它享受。主人有时因事骑它出去跑一趟，不一会儿也就转回家来。因此水牛对它的境遇，羡慕称颂不已。一天，水牛和毛驴彼此谈心，它们谈话的内容，却被主人听见了。当时水牛对毛驴说：“恭喜了！你终日清闲，有主人的关怀照顾，并且吃铡细的草

料。主人有时虽然役使你，但总不外骑你出去走一趟便转回来了。至于我么，却终日劳碌，从早到晚，不是去田里耕种，就是在家推磨。”

“农夫把你牵到田里给你上轭的时候，你别接受，只管蹦跳。”毛驴给水牛出了个主意，“要是他打你，你只管躺倒，或者站起来乱跳。要是他牵你回家，给你草料，你别吃，装出疲弱的样子。你只要在一两天或三天之内拒绝饮食，就可以摆脱劳役，过安闲日子了。”

当天夜里农夫给水牛送草料，它只吃了一点点。次日清晨，农夫去牵牛耕田，看见牛疲惫无力，因而产生慈悲心肠，叹道：“这是因为昨天的工作过重了！”于是前去报告商人，说道：“报告主人，水牛昨夜通宵不食不饮，如今半死不活地躺在厩里，不能干活了。”

主人听了农夫的报告，心里已经明白其中底细，就对他说：“去吧，把毛驴牵去代水牛耕地好了。”

毛驴整整耕作了一天，到傍晚才回来。水牛对它的德行表示感激，因为蒙它代耕，使自己能够整整地休息了一天。可是毛驴却不理睬，心中百般懊恼。次日清晨，农夫照旧牵着毛驴去田里继续耕作；到傍晚毛驴回来，磨破了肩头，疲惫得有气无力。水牛见了，又可怜又感激，不停地夸赞它。毛驴叹道：“我辛勤地干到底了，这可不是白吃苦吗！”继而它对水牛说：“我要对你进一句忠言，因为主人说了：水牛倘若再不起来，就要把它送给屠夫去宰掉，割碎它的皮肉。我正为这件事替你担忧呢。我已对你进了忠告，你自己想办法维护你的安全吧。”

水牛听了毛驴的忠告，非常感激，勉为其难地说道：“我要恢复常态了。”它于是一变而为老饕，满口大吃大嚼。

毛驴和水牛的谈话，同样给商人听见了。次日清晨，商人和老婆一块儿往驴厩里去，碰到农夫牵水牛去耕田。水牛一见主人，便精神抖擞，甩着尾巴，显出快活的神情。商人见了这种情形，不禁哈哈大笑，笑得抑制不住自己，几乎倒在地上。他的老婆莫名其妙，问道：“你笑什么呢？”

“我发现一桩秘密的事情，但是不能对人讲。因为这是鸟兽的话，此中秘密一旦泄漏，我的性命就完了。”

“你的性命完不完，这我不管。你为什么笑，非把理由告诉我不可。”

“我因为怕死，所以不能泄露秘密。”

“你笑不为别的，一定是在奚落我。”

老婆一再坚持、纠缠，弄得商人不能忍受，终于屈服下来。他打发儿子去邀请法官和证人，决心当众人的面写下遗嘱，然后泄露秘密而死。他宁可牺牲自己的生命，而不让老婆受委屈；因为她是叔父的女儿，也是孩子们的母亲，向来为他宠爱，而况他自己已经是活了一百二十岁的老头了。当时他邀请亲戚朋友和邻居，向他们说明自己的情况：他只要把鸟兽的语言一泄露，生命就得告终。到场的亲友都劝他的妻子，对她说：

“指安拉起誓，你放弃这个要求吧，免得牺牲了孩子们的父亲——你的丈夫。”

“我不放弃；不管他死不死，非让他把秘密告诉我不可。”

她始终坚持，弄得亲友们面面相觑，无话可说。这时商人站起来，离开亲友，前去沐浴，预备回来泄密而死。他家里养着一条狗、一只雄鸡和五十只母鸡。他经过鸡棚时，听到那条看家狗用责备的口吻对雄鸡说：“主人预备死了，你还高兴什么？”

“这是怎么一回事？告诉我吧。”雄鸡问。

狗把主人家中发生的事情说了一遍。雄鸡听了，说道：“指安拉起誓，主人的脑筋真是简单。我自己拥有五十个妻子，我喜欢谁，就同谁亲近。我们的主人总共只有一个老婆，就无法管束她了！他为什么不折几条桑树枝，把她关在房里痛打一顿，即使不把她打死，也得叫她忏悔认错，不敢再有所要挟！”

商人把鸡和狗的谈话全都听在心里。

宰相讲了水牛和毛驴的故事，接着对女儿山鲁佐德说道：“如果你再固执，我便象商人对付老婆那样地对付你。”

“他怎样对付她呀？”

他就折了些桑树枝，拿去藏在房里，然后对他老婆说：“来吧，让我把秘密告诉你，然后死在房中，别让人看见我。”老婆进了房，商人把房门一关，拿出桑树枝，不住地在她身上抽打。一顿好打，打得几乎丧了命，她这才认错，说道：“我忏悔了！饶恕我吧！”她跪了下去，不住地吻丈夫的手脚。商人饶恕了她，于是夫妻两人从房中出来，和好如初。亲戚朋友也为他们的和好而欢喜，大家怀着愉快的心情各自回去。

山鲁佐德听了宰相的叙述，说道：“父亲，话虽如此说，但目前的事是人命攸关的，所以我坚持原意，请您送我进宫去吧。”宰相无法制止，不得已，只好预备送女儿进宫，完成国王给他的使命。

临走的时候，山鲁佐德对敦亚佐德说：“妹妹，我进宫后，就打发人来接你。你到我面前的时候，对我这样说：‘姐姐，请讲个故事给我听，让我们快快乐乐地消遣一夜吧。’那时候我便趁机会给你讲故事。若是安拉意愿，那么我所讲的故事也许能救人

活命呢。”

宰相从从容容地把自己的女儿送进宫去，献给国王。国王见了，非常喜欢，问道：“我所需求的，你给我带来了吗？”

“是的，已经带来了。”

山鲁佐德一见国王，便悲哀哭泣。国王问道：“你为什么伤心？”

“主上，我有个妹妹，希望和她再见一面，作最后的话别。”

国王派人去宰相家迎接敦亚佐德。敦亚佐德来到宫中，看见姐姐，高高兴兴地拥抱着她，一块儿坐在床脚下谈笑起来。她说道：“姐姐，指安拉起誓，今天晚上，请你给我讲个故事，让我们快快活活地消遣一夜吧。”

“只要德高望重的国王许可，我自己是非常愿意讲的。”

国王原是情绪不宁，无法入睡，听着敦亚佐德姊妹的谈话，引起了 he 听故事的兴趣，便欣然允诺。于是在这一千零一夜的第一夜，山鲁佐德开始讲述下面的故事——